Porównanie tłumaczeń Hioba 7:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tak że wolałaby uduszenie\* moja dusza, śmierć (zamiast kołatania się w) mych kościach.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | moja dusza wolałaby się stąd wyrwać, umrzeć, zamiast kołatać się w [klatce] moich kości! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak że moja dusza wybrałaby sobie uduszenie, raczej śmierć niż życie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przetoż obrała sobie powieszenie dusz moja, a śmierć raczej, niż zostać w kościach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przetoż dusza moja obrała obieszenie a śmierć kości moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Moja dusza wybrałaby uduszenie, raczej śmierć niż te udręki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak że wolałbym być uduszony i raczej ujrzeć śmierć niż moje boleści. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | że wolałbym zostać uduszony, a moje kości pragną śmierci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chciałbym zginąć uduszony, wolałbym śmierć niż tak wielkie cierpienie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dusza moja wolałaby śmierć przez uduszenie, raczej śmierć niż takie cierpienie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Забереш від мого духа мою душу, від смерті ж мої кості. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wolałbym uduszenie; raczej śmierć, niż ten mój szkielet. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | tak iż dusza moja wybiera uduszenie, śmierć raczej niż moje kości. |

1. 1) uduszenie, מַחֲנָק (machanaq), hl; wg G: uwolnisz od ducha (l. tchnienia) moją duszę (l. życie), a moje kości od śmierci, ἀπαλλάξεις ἀπὸ πνεύματός μου τὴν ψυχήν μου ἀπὸ δὲ θανάτου τὰ ὀστᾶ μου. [↑](#footnote-ref-2)